

Fronteras textuales en *La cresta de Ilión* (2002): la identidad latente en los bordes de un epígrafe*

Ignacio González Sosa

La cresta de Ilión es una novela de la escritora Cristina Rivera Garza publicada por primera vez en la colección *Andanzas* de Tusquets Editores en el año 2002. Nuestra historia trata de un hombre de mediana edad, médico de "La Granja del Buen Reposo" (prácticamente, un moridero para desahuciados, marginados, enfermos mentales y presos políticos), quien atraviesa diversas situaciones en torno a una aparente conspiración en su contra que incluye la invasión de su hogar por parte de dos mujeres, siendo una su ex amante "La Traicionada" y otra la escritora Amparo Dávila, así como también la pérdida de los manuscritos de ésta.

La trama, aunque misteriosa, inicia siendo sólida y va desintegrándose hasta que, *al final* [de la novela,] *queda revelado que dicho hombre es, en realidad, mujer, identidad que ha venido ocultando hasta la última página de la obra* (Mercado, 2007: 47), según apunta el artículo "Diálogo con Amparo Dávila y resolución de problemas de género en *La cresta de Ilión*" de Gabriela Mercado. Esta propuesta también arroja que la protagonista es, de hecho, una paciente de este reclusorio y que *se deduce que lo único que sucede en la novela es que [...] se encuentra en el ya mencionado pabellón* (48) creando una ilusión en su mente (que implica trastornos identitarios y

* La investigación que se presenta en este texto fue anterior a la edición de octubre de 2017 de *La cresta de Ilión* de Cristina Rivera Garza (Nueva York, Feminist Press), en la cual se corrigen las erratas sobre las que originalmente se trabajó en este artículo. Si bien la hipótesis resultó ser negativa, el trabajo es una muestra de las posibilidades analíticas e interpretativas de la novela a partir de elementos transtextuales como lo es, en este caso, su epígrafe. Agradezco enormemente la comprensión de los lectores y a la Dra. Rivera Garza por su infinita paciencia y su invitación primera a *retroceder*.

de realidad) y observando al océano desde la ventana de su habitación en el instituto. Sostengo que lo anterior también está presente en la portada, detalle de *Mujer con laúd* (1664) de Johannes Vermeer en donde el recorte de la pintura nos deja justamente a una mujer contemplando el exterior a través de una ventana.

Para el presente texto, y a partir de la interpretación anterior sobre la situación y naturaleza del protagonista, se trabajará la perspectiva de una de las muchas fronteras en *La cresta de Ilión*, la cual ocurre de manera paratextual e incide en la identidad de nuestro personaje, además de que guarda una especial relación con temáticas en específico de la trama que éste crea. Este paratexto-frontera es una línea que divide la realidad del lector con las múltiples realidades que se desencadenan en *La cresta de Ilión*. Se trata de un epígrafe que recibirá a aquel que abra esta novela de la misma forma en la que nuestro protagonista le abre la puerta a una fantasmagórica Amparo Dávila:

The textual intention presupposes readers who know the language conspiracy in operation. The mark is not in-itself but in-relation-to-other-marks. the marks seeks the seeker of the system behind the events. The mark inscribes the i which is the her in the it which meaning moves through (Rivera Garza, 2014: 9).

Rivera Garza emplea esta cita cuyo origen es *Panopticon*, de 1984, del escritor canadiense Steve McCaffery; sin embargo, no nos ocuparemos de esta obra, sino de los extractos de la misma que Rivera Garza reúne en el paratexto anterior. Para un mejor desglose, el análisis se desarrollará en cuatro partes, siendo cada una correspondiente a las cuatro oraciones del epígrafe. Antes de iniciar, considero pertinente resaltar que, de ahora en adelante, nos referiremos a "la mujer" como a la protagonista paciente y por "el hombre" al desdoblamiento de ella misma que habita en este universo alucinado.

1) THE TEXTUAL INTENTION PRESUPOSES READERS WHO KNOW THE LANGUAGE CONSPIRACY IN OPERATION

Hablamos de la intención de quien escribe el texto, un *quien* que no sólo pudiera tratarse de Cristina Rivera Garza componiendo *La cresta de Ilión*, sino también de la mujer narrándonos las alucinaciones de su mente. De igual forma, en la novela hablamos de una posible conspiración hacia el hombre por parte de Las Emisarias, que incluye su propio idioma: el *glu*; pero quisiera orientarnos más hacia un lenguaje *conspirado* y codificado que la mente de la mujer crea nutriéndose de la narrativa de Amparo Dávila, de la captación de estímulos sensoriales que su ambiente le provee



(como la presencia del agua y del frío en la celda) y de asociaciones ideológicas como llamar al paciente que se arrojó al vacío por una ventana "Juan Escutia" (Mercado, 2007: 48). Por lo tanto, esta parte del epígrafe es una invitación hacia los lectores que puedan activar los hipertextos presentes en la obra, esta gran conspiración creada a través del lenguaje y la imaginación; poco a poco, las referencias y otras pistas nos ayudarán a dar con la clave de la misma: el resultado de nuestro hombre médico siendo una mujer paciente.

2) THE MARK IS NOT IN-ITSELF BUT IN-RELATION-TO-OTHER-MARKS

Ya no hablamos de texto, sino de marca, señal, algo que indica otro algo, lo que en semiótica podríamos considerar como *signo*. Entre los tipos de signo encontramos al símbolo, que es aquel signo cuya relación con el objeto o referente al que representa es social y culturalmente convenida. Así pues, propongo a nuestra "marca" como al género que, según Marcela Largarde, *es una construcción simbólica y contiene el conjunto de atributos asignados a las personas a partir del sexo* (Lagarde, 1993: 27); es decir, el género es el símbolo y el sexo el objeto/referente sobre el cual se crea un imaginario.

Leyendo al género como una marca (nuevamente, una señal, un

indicador, algo que otorga identidad), la idea del epígrafe ("la marca no es en sí misma sino en relación a otras marcas") cobra sentido, pues la identidad genérica (así como muchas otras) se construye en relación con el otro. Podemos hablar de *otros* cuando Amparo Dávila y la Traicionada llegan a casa del hombre y activan su identidad como tal (lo cual podría ser la razón por la que así da inicio la novela, pues ambas irrumpen la soledad de su anfitrión); sin embargo, también podemos pensar en "el otro" como nuestro hombre habitando dentro de la mujer, siendo ella misma su propia otredad, una que también construye.

3) THE MARKS SEEKS THE SEEKER OF THE SYSTEM BEHIND THE EVENTS

Observamos que la frase cuenta con dos errores gramaticales: la falta de mayúscula al principio de la misma y la confusión entre plural y singular en inglés. Se habla de *marks* en plural, pero la acción —*seeks*— está conjugada en singular. Cabe mencionar que se consultaron las ediciones 2002 y 2010 de *La cresta de Illón* en la colección *Andanzas* de Tusquets, así como la edición 2014 de la colección *MAXI* de la misma (la más reciente), y en las tres notamos el mismo epígrafe con errores, que no descarto que puedan tratarse de simples erratas.

Empero, acudiendo a *Panopticon*, obra a la que este paratexto hace referencia, encontramos que las oraciones que componen el epígrafe de Rivera Garza son frases aisladas (lo cual nos dice que la propia autora reunió los enunciados de McCaffery para lograr cierto propósito), escritas en mayúscula y que no presentan ningún error gramatical. Tomar al "error" de *La cresta de Ilión*—la acción en singular ("busca") efectuada por un sujeto plural ("marcas")— como algo deliberado puede hacernos ver al sujeto plural como la mujer que también es un hombre (recordemos que nuestra marca es el género). Esta identidad múltiple es creada por ella quizás para ayudarse a buscar a aquel que también rastrea esa red profunda que existe detrás de los eventos; eventos que son narrados por el hombre y que han sido engranados por la mente de la mujer, creando así el sistema del cual la frase habla. Sostengo también que esta tercera oración no inicia con mayúscula para llamar la atención del lector con el fin de que éste se percate de la confusión gramatical: el aparente error. Tengamos presente que el hipotexto de nuestro epígrafe se titula *Panopticon*, una institución de poder que guarda relación con las cárceles, los manicomios y pabellones como "La Granja del Buen Reposo"; además, a nivel discursivo (otra forma

del poder), un error es algo que no debería de ser, algo que no debería de estar ahí, como la propia identidad de nuestra protagonista, plural y compuesta, que se mueve por las fronteras de la cordura y la locura, la real y lo fantástico y lo masculino y lo femenino, evidenciando así el carácter arbitrario y móvil de estas barreras.

¿Quién es ese rastreador, aquel que busca el sistema detrás de los eventos y que a su vez es buscado por las marcas de nuestro(s) protagonista(s)? A nivel intratextual, la obra de Cristina Rivera Garza tiene muy presente a la figura del detective; también, en la propia *...cresta de Ilión*, encontramos el fenómeno de la desaparición de Amparo Dávila y de sus manuscritos, la búsqueda de "La Falsa" por los mismos y la del hombre por los archivos sobre el caso Juan Escutia. O quizás, y nuevamente rompiendo fronteras, nuestro personaje nos busca a nosotros, los lectores que, tras finalizar *La cresta de Ilión*, buscamos incesantemente una respuesta, una aclaración ante este *des-amparo* de explicaciones.

4) THE MARK INSCRIBES THE
I WHICH IS THE HER IN THE
IT WHICH MEANING MOVES
THROUGH

Desglosemos: la marca inscribe al "yo", que es el "ella"; un yo-ella, el



yo-narrador que revela su identidad al final de la novela. La marca inscribe al "yo", que es el "ella", en el "eso" en el cual el significado se mueve. ¿Y qué es el eso? El gran "eso" de *La cresta de Ilión* es precisamente la cresta ilíaca de la mujer, el hueso cuyo nombre, a lo largo de la diégesis, el hombre reitera no poder recordar pero que, ya en la última página, descubre y se percata *que la pelvis es el área más eficaz para determinar el sexo de un individuo. Todas las Emisarias debieron haberlo sabido para poder dar con mi secreto* (Rivera Garza, 2014: 158). Ese "eso", una característica física, lleva en sí el significado simbólico de la marca: el género. Según la construcción social y cultural del mismo, el dimorfismo sexual es dotado de un significado y la marca se crea. En nuestro epígrafe, la marca-género inscribe al yo-ella en el eso-cresta en un primer momento, es decir, leemos que se trata de una mujer; sin embargo, en el eso, la cresta, el significado se mueve y se resiste a ser fijado, tornándose móvil a pesar de que la hegemonía insista en lo contrario. Así, esta movilidad es la que permite el flujo del ser en un cruce de fronteras que supera al cuerpo y a la mente y nos da un individuo que se identifica con más de una identidad genérica y habita múltiples espacios, sean físicos o memoriales.

En suma, *La cresta de Ilión*, tanto en un nivel de forma como de fondo, habla de fronteras movibles, mutantes y trascendibles. Forma y fondo son usualmente categorías separadas, pero *La cresta...* las une, reúne, funde y confunde en un ejercicio transfronterizo, transgénero y trans textual. A partir del estudio de un epígrafe se abre lo inconmensurable del animal marino, lo desconocido a lo que Cristina Rivera Garza nos invita a dejar entrar en nuestros seres, transcurrido ya mucho tiempo, en una noche de tormenta. 

BIBLIOGRAFÍA

- Anzaldo González, Demetrio. 2003. *Género y ciudad en la novela mexicana*. México: Ediciones de la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, pp. 15-46.
- Barthes, Roland. 1993. "Semiología y urbanismo en" *La aventura semiológica*. Barcelona: Ediciones Paidós, pp. 257-266.
- Lagarde, Marcela. 1996. "La perspectiva de género" en *Género y feminismo. Desarrollo humano y democracia*. Madrid: "horas y HORAS, la editorial", pp. 13-38.
- Loría Araujo, David. 2014. *La escritura virtual y el discurso escindido en El mal de la tanga (2012) de Cristina Rivera Garza*. Mérida, Yucatán: Universidad Autónoma de Yucatán. Tesis de licenciatura.
- McCaffery, Steve. 1984. *Panopticon*. Toronto: manuscrito recuperado de https://books.google.com.mx/books/about/Panopticon.html?id=ZbkfAQAIAAJ&redir_esc=y el 13 de marzo de 2017.
- Mercado, Gabriela. "Diálogo con Amparo Dávila y resolución de problemas de género en *La cresta de Ilión* de Cristina Rivera Garza" en *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, núm. 22, 2007, pp. 45-75. Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey.
- Rivera Garza, Cristina. Ediciones 2002, 2010 y 2014. *La cresta de Ilión*. Ciudad de México: Tusquets Editores.